

## Aplicação de esquema de análise no processo tradutório

## Application of an analysis scheme in the translation process

### RESUMO

Giovanna Bendia Pereira  
[giovannabendia@hotmail.com](mailto:giovannabendia@hotmail.com)  
Universidade Tecnológica Federal  
do Paraná, Pato Branco, Paraná,  
Brasil

Mirian Ruffini  
[mirianr@utfpr.edu.br](mailto:mirianr@utfpr.edu.br)  
Universidade Tecnológica Federal  
do Paraná, Pato Branco, Paraná,  
Brasil

Este trabalho tem o intuito de descrever as atividades realizadas por meio do PIBIC (Programa de Bolsas de Iniciação Científica) pela UTFPR e Fundação Araucária e compreendem o período de dois semestres, tendo vigência entre agosto de dois mil e dezenove e agosto de dois mil e vinte. Esses estudos foram desenvolvidos dentro do Grupo de Pesquisa nos Estudos Descritivos da Tradução, vinculado ao curso de Licenciatura em Letras – Português/Inglês, da UTFPR campus Pato Branco. As atividades de tradução e revisão e posteriores reflexões acerca dos resultados tiveram embasamento teórico com enfoque especial na teoria de José Lambert (2011) sobre o ato tradutório e José Lambert e Hendrik VanGorp (2011) sobre a descrição de traduções.

**PALAVRAS-CHAVE:** Tradução. Revisão. Reflexão.

### ABSTRACT

This paper aims to describe the activities carried out with the aid of PIBIC (Programa de Bolsas de Iniciação Científica), UTFPR and *Fundação Araucária* and comprise the period of two academic semesters between August/2019 and August/2020. These studies were developed inside the academic research project *Projeto de Pesquisa nos Estudos Descritivos da Tradução*, linked to the Language and Literature course from UTFPR, *campus* Pato Branco. The translation, revision, and further reflection regarding the results were based, with emphasis, on José Lambert's (2011) theory about the translation process and José Lambert and Hendrik VanGorp's (2011) theory on describing translations.

**KEYWORDS:** Translation. Revision. Reflection.

**Recebido:** 19 ago. 2020.

**Aprovado:** 01 out. 2020.

**Direito autoral:** Este trabalho está licenciado sob os termos da Licença Creative Commons-Atribuição 4.0 Internacional.



## INTRODUÇÃO

As atividades tradutórias desenvolvidas com o apoio da bolsa de iniciação científica e da UTFPR dentro do Projeto de Pesquisa nos Estudos Descritivos da Tradução, sob coordenação da Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Mirian Ruffini, vinculado ao Grupo de Pesquisa GELCON (Grupo de pesquisa Estudos de Literatura Contemporânea: comparativismo, tradução e interartes), sob coordenação do Prof. Dr. Wellington Fioruci e da Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Mirian Ruffini, mostram-se frutíferas para a pesquisa dentro do âmbito acadêmico e um incentivo valoroso para os futuros pesquisadores ainda na graduação.

Num contexto mundial, quando se pensa no ato tradutório, vale ressaltar a importância dessa prática para o meio literário, o qual sempre se mostrou essencial na troca de ideias no que diz respeito às escolas literárias. Troca importantíssima para a disseminação de novos estilos literários e pensamentos vanguardistas. Prova disso é que “o drama romântico e o romance histórico europeus não podem ser explicados sem a migração dos modelos alemães e ingleses.” (LAMBERT, 2011, p. 203).

A partir das atividades realizadas e das diversas reflexões acerca dos trabalhos desenvolvidos, foi possível mostrar o inegável papel chave da prática tradutória na disseminação de conhecimentos e, com base nos estudos de Lambert (2011), entender a relação entre diferentes sistemas de comunicação que possuem códigos distintos. E, a partir dos estudos de Lambert e VanGorp (2011), aplicar o esquema descritivo proposto pelos autores na revisão de traduções. Foi por meio desses estudos que os resultados aqui apresentados foram possíveis.

## MATERIAIS E MÉTODOS

Por meio dos encontros periódicos do Projeto de Pesquisa em Estudos Descritivos da Tradução foi possível o desenvolvimento de estudo a respeito de autores selecionados, além de outros aqui não aplicados. Em paralelo aos encontros periódicos do grupo de pesquisa, eram realizados minicursos sobre tradução, ministrados por mestrandos do PPGL (Programa de Pós-Graduação em Letras), da UTFPR-PB. Nesses cursos, os participantes observavam a aplicação das teorias estudadas nos encontros através das pesquisas desenvolvidas pelos ministrantes.

O esquema prático de Lambert e VanGorp (2011) foi aplicado a atividade prática realizada a pedido do professor doutor Tamer Thabet. Desenvolveu-se a tradução de um livro sobre estudos de games, chamado *Game Studies in Brazil* e está em fase de edição na EDUEL (Editora da Universidade Estadual de Londrina). Cada capítulo do livro, que são artigos selecionados pelo professor organizador, foi designado a uma dupla, com o intuito de otimizar o trabalho e possibilitar a troca de ideias e experiências entre os participantes.

Esses artigos foram posteriormente revisados pela professora orientadora Mirian Ruffini, pela acadêmica Ana Flávia Will, e pela autora desse trabalho. E, após esse processo, enviado à editora e ao autor para posterior aprovação do trabalho tradutório. Foi levada em consideração a participação dos diferentes tradutores de cada artigo, de modo que as escolhas tradutórias no que tange à domesticação/estrangeirização foram respeitadas no momento da revisão. Vale

salientar que a discussão a respeito das traduções ainda não foi possível por conta da pandemia, mas foi uma experiência enriquecedora para o grupo como um todo.

## RESULTADOS E DISCUSSÕES

As diversas pesquisas e análises desenvolvidas dentro do grupo do Projeto de Pesquisa em Estudos Descritivos da Tradução buscam mostrar a importância dos estudos tradutórios para a comunidade acadêmica. Dentro do projeto, busca-se incentivar a valorização de textos traduzidos, mostrando a importância da tradução como ferramenta que democratiza o acesso a obras estrangeiras, principalmente no meio em que o grupo está inserido – das Letras – tendo em mente que os diversos textos teóricos e literários estrangeiros apenas chegam até a sala de aula pois foram traduzidos.

Além disso, é evidente o impacto desse trabalho nos participantes, principalmente na quebra de paradigmas pré-estabelecidos a respeito dos vários aspectos de um processo tradutório e a respeito do produto final – o mais comum sendo o pré-julgamento no que diz a traduções “boas” ou “ruins”. Segundo Lambert (2011), é importante que os pesquisadores do ramo entendam que “as distinções entre tradução, adaptação, imitação, ou entre boas e as más traduções são, elas também, dados históricos.” (p. 195)

O campo tradutório abrange diversas análises quanto a qual abordagem seguir quando se analisa uma tradução. Lambert e VanGorp (2011) escrevem a respeito da descrição de traduções, e discorrem sobre a análise a partir de uma abordagem sistêmica, que considera a tradução como uma relação entre diferentes sistemas de comunicação que possuem códigos distintos (LAMBERT; VANGORP, 2011), frisando a consideração das circunstâncias dos textos dentro dos sistemas.

Deste modo, uma análise completa vai além de apenas justapor dois textos (LAMBERT; VANGORP, 2011). Para além do aspecto qualitativo de uma tradução, é necessário que os sistemas sejam levados em consideração, pois “ela depende justamente das relações entre os sistemas de contato.” (LAMBERT, 2011, p.196).

Lambert e VanGorp (2011, p. 218) igualmente explanam sobre as adaptações e modificações que se fazem necessárias no processo tradutório.

O tradutor traduz palavras, frases, parágrafos, metáforas, sequências narrativas? Ele dificilmente será capaz de traduzir todos esses níveis textuais na mesma proporção e com o mesmo grau de sutileza. Muito provavelmente, ele terá sacrificado níveis textuais específicos (por exemplo, o léxico) por outros níveis (por exemplo, a literariedade).

A partir desses pressupostos, deu-se início a análise do livro *Game Studies in Brazil*, que está em processo de edição na editora própria da Universidade Estadual de Londrina, organizado pelo professor Tamer Thabet e que traz uma coletânea de artigos relatando as experiências de profissionais de diferentes áreas quando inseridos em contextos tecnológicos, mais especificamente em suas experiências com jogos digitais.

Além de mostrar a aplicação de jogos em diversas áreas (como a docência) e os impactos desta ação no contexto aplicado, apresenta, além disso, a pesquisa e análise de impactos sociais e culturais a partir de jogos *online* famosos como

*League of Legends (LoL)*. Essas análises foram feitas por meio de diferentes lentes, trazendo reflexões desde a figura da mulher dentro de jogos através dos anos até a representação de figuras folclóricas brasileiras em jogos internacionais.

Vale ressaltar que os autores dos capítulos são originários de diferentes regiões do Brasil, o que enriquece ainda mais os relatos, pois menciona pontos de vista distintos devido às diferentes vivências, tanto sociais e culturais, como também acadêmicas.

Para Lambert (2011), é crucial que o tradutor levante perguntas dentro de seu próprio processo tradutório. Desse modo, “quem é o público-alvo?” foi a pergunta que guiou o processo dentre as outras feitas durante a tradução e revisão.

Como a resposta para essa pergunta inicial é o público acadêmico, não houve preocupação em simplificar os textos traduzidos, havendo a liberdade de utilizar termos mais complexos que ainda sim permitiriam a compreensão caso o leitor não fosse um estudioso da área.

O capítulo designado à minha dupla de trabalho é intitulado “A experiência de tornar-se uma professora-designer de jogos durante a trajetória de desenvolvimento do jogo digital ‘Trip Challenge’” (*The experience of becoming a game designer-teacher during the development of the digital game “Trip Challenge”*). Durante a tradução, optamos pela domesticação, quando necessário, de alguns termos – traduzindo nomes de universidades e cursos, por exemplo, para o idioma de chegada: a língua inglesa.

Cada tradutor mostrou-se muito particular quanto às escolhas tradutórias em seu processo. Em alguns capítulos, optou-se pela estrangeirização de termos do português, como nomes de universidades (Universidade Estadual de Londrina – State University of Londrina), sites brasileiros (Portal Dia a Dia Educação – Gateway Day to Day Education). No caso do website em particular, optou-se por manter o seu nome original em português. Nesses casos, durante a revisão, foram adicionadas notas de rodapé com explicações/traduições dos termos, para maior esclarecimento ou se caso houvesse interesse por parte do leitor de pesquisar mais profundamente a respeito do assunto abordado.

Algumas alterações durante a revisão foram escolhas tradutórias realizadas para que o texto se tornasse mais claro e conciso. Muitos trechos apresentaram excesso de palavras, que produziam sentenças ou parágrafos carregados e resultavam em uma leitura que carecia de fluidez e objetividade.

É comum entre brasileiros falantes a confusão no emprego de preposições da Língua Inglesa, principalmente *in*, *on*, *at*, como em: “*the results of the analyses carried out by the students were posted in a virtual learning environment*”, onde *in* foi substituído por *on*, preposição usada quando se trata de sites online.

Alguns casos de falsos cognatos também foram detectados. No caso do trecho explicativo “*The Works by [...] realize [...]*”, o termo usado no texto original foi *realizam*. A confusão, apesar de comum, resultou numa explicação confusa a respeito das referências, já que o termo *realize* não é comumente utilizado no sentido de realizar, e sim de perceber. Optou-se por substituir *realize* por *perform*.

No caso do trecho “*This chapter aims at presenting [...]*”, a escolha tradutória foi a substituição da construção *at + verbo + -ing* de *at presenting* pela construção *to + infinitive* de *to presente* para que a sentença ficasse mais direta.

Já no trecho *“The directions of the research [...]”*, ocorreu a tradução literal de todas as partículas do trecho original. Porém, optou-se por substituí-lo por *research directions*, pois substantivos na Língua Inglesa podem ser usados como adjetivos caso colocados corretamente na frase. Além disso, o trecho fica mais conciso e objetivo.

Em casos particulares, alguns termos foram empregados de forma errônea. No trecho *“Besides that, during the doctoral training [...]”*, a palavra *training* foi substituída por *internship*, já que o termo original é estágio.

Esta tarefa foi particularmente interessante e desafiadora pois abordou um nicho do qual o grupo de pesquisa não tem contato frequente. Os termos específicos da área de jogos utilizados e explicações teóricas destes foram um desafio que permitiram a saída da zona de conforto das traduções de cunho literário.

## CONCLUSÃO

Foi através do Projeto de Pesquisa em Estudos Descritivos da Tradução e com auxílio do Programa de Bolsas de Iniciação Científica (PIBIC/FA) que a investigação, análise e estudo de materiais se concretizou. Os resultados acima apresentados também mostram que o campo de estudos teórico da tradução é complexo e demanda estudo aplicado. Graças a seus avanços, essa área democratiza o acesso à informação e a materiais que, não fosse isso, não chegariam até as salas de aula.

Esses estudos possibilitaram a tomada de consciência de que o ato de traduzir nunca foi, e nunca será, uma atividade automática na qual apenas se transcreve vocábulos de um código para o outro, e sim um trabalho amplo que engloba também a análise de sistemas culturais e tudo o que isso implica.

## AGRADECIMENTOS

À minha orientadora, professora doutora Mirian Ruffini, pela paciência, sabedoria e, acima de tudo, pelo afeto.

A meus pais e irmão pelo apoio e amor incondicional.

À Ana Will, pela parceria de sempre e por nunca me deixar desistir.

À Fundação Araucária e à Universidade Tecnológica Federal do Paraná, pela oportunidade de crescimento profissional por meio do PIBIC, e, acima de tudo, pelo apoio financeiro.

## REFERÊNCIAS

LAMBERT, José. A tradução. In: GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter (Org.). **Literatura & Tradução**: textos selecionados de José Lambert. Rio de Janeiro: Letras, 2011. p. 193-207.

LAMBERT, José; VAN GORP, Hendrik. Sobre a descrição de traduções. In: GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter (Org.).

**Literatura & Tradução:** textos selecionados de José Lambert. Rio de Janeiro: Letras, 2011. p. 208-221.

THABET, Tamer (Org.). **Games Studies in Brazil**. Londrina: EDUAL, 2020. No prelo.